

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования «Белгородская Православная Духовная семинария (с миссионерской направленностью) Православной религиозной организации Белгородской и Старооскольской епархии Русской Православной Церкви Московского Патриархата»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык в профессиональной коммуникации

наименование дисциплины (модуля)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО

Направление подготовки служителей и религиозного персонала религиозных организаций

Профиль подготовки Православная теология

Автор: заведующая учебно-методическим отделом, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин к.философских наук Т.А.Полетаева
должность, ученая степень, ученое звание, инициалы и фамилия

Программа рассмотрена УМО 15.05.2023 г. № протокола 1
дата

Программа утверждена на заседании кафедры социально-гуманитарных дисциплин 07.06.2023 г. № протокола 9
дата

Программа утверждена решением Ученого совета 26.06.2023 г. № протокола 3
дата

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
ОПК-7 Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач	ОПК-7.4 Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков).	Знать: основы современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач
		Уметь: применять базовые знания современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач
		Владеть (навыки и/или опыт деятельности): базовыми навыками современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач
	ОПК-7.7 Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.	Знать: способы работы с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.
		Уметь: работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.
		Владеть (навыки и/или опыт деятельности): навыками работы с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Часть основной профессиональной образовательной программы	Определитель – индекс дисциплины (модуля)
Обязательная часть, модуль <i>Современный(е) иностранный(е) язык(и)</i>	Б1.О.12.02

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Курс ориентирован на студентов, имеющих сведения о дисциплинах «Иностранный язык (английский)», «Стилистика русского языка».

2.2. Дисциплины и/или практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Знания и умения, полученные при изучении дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации (английский)» необходимы обучающимся для освоения компетенций, формируемых учебными дисциплинами, связанными с изучением языков традиции: «Латинский язык», «Древнегреческий язык», а также дисциплинами модулей «Библеистика», «Церковно-исторические дисциплины», «Вероучительные дисциплины», «Церковно-практические дисциплины», «Дисциплины богословской специализации».

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на аудиторную и самостоятельную работу

Вид учебной работы	Форма обучения			
	Очная		Заочная	
	Семестр		Курс 2	Курс 3
	№3	№4	Летняя сессия	Зимняя сессия
	часов	часов	часов	Часов
Контактная работа обучающихся с преподавателем	32	34	4	8
Аудиторные занятия (всего)	32	34	4	8
в том числе:				
Лекции (Л)	8	8	2	-
Практические занятия	24	26	2	8
Внеаудиторная работа	-	-	-	-
Самостоятельная работа студента (СРС) (всего)	36	34	68	64
в том числе:				
Письменные творческие работы	10	8	58	54
Подготовка к лексическому тестированию	10	8	-	-
Индивидуальный перевод текстов профессиональной тематики	10	10	-	-
Устные задания	6	8	10	10
Промежуточная аттестация (всего)	4	4	-	-
в том числе:				
Зачет (з)	-	-		
дифференцированный зачет (о)	4 (о)	4 (о)	(о)	(о)
Экзамен	-	-	-	-
Всего	72	72	72	72
Зачетные единицы:	2	2	2	2

4. Тематическое планирование с указанием количества академических часов и видов учебных занятий

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Виды учебной работы (бюджет времени)									
		Очная форма обучения					Заочная форма обучения				
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Внеаудиторная работа	Всего	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Внеаудиторная работа	Всего
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	3 семестр										
1	Раздел 1. Module 1. Theological education: history and realities of modern life ТЕОРИЯ: Задачи курса. Основы языкознания и теории перевода.	0,5	4	7			0,5	0,5	22		23
2	Раздел 2. Module 2. The Holy Land and Gospels ТЕОРИЯ: Особенности лексики английского языка. Структурные типы слов	1,5	5	7					8		8
3	Раздел 3. Module 3. Bible Studies ТЕОРИЯ: Семантическая и стилистическая дифференциация лексики английского языка. ПРАКТИКА:	2	5	7					8		8
4	Раздел 4. Module 4. Symbolism of the orthodoxy ТЕОРИЯ: Литературный язык. Нормы языка. Типы словарей	2	5	7			0,5	0,5	8		9
5	Module 5. The liturgical life Раздел 5. ТЕОРИЯ: Лексико-грамматические аспекты перевода. Виды перевода	2	5	8			1	1	22		24
	Контроль (диф.зачет)					4					(0)
	Итого за 3 семестр очного/летнюю сессию 2 курса заочного	8	24	36		72	2	2	68		72
	4 семестр										
6	Раздел 6. Module 6. Early history of Britain and Old English Church ТЕОРИЯ: Лингвострановедение в профессиональном переводе. Краткая история английского языка	4	7	7					12		12
7	Раздел 7. Module 7. Faith and Church ТЕОРИЯ: Генезис	1	4	7				2	14		16

	христианской лексики в английском языке										
8	Раздел 8. Module 8. Theology and philosophy ТЕОРИЯ: Переводы на английский язык Библии до XVII в. King James Bible 1611 г (KJV): история и особенности дискурса.	1	5	7				2	14		16
9	Раздел 9. Module 9. Liturgical life of the Church ТЕОРИЯ: Переводы Библии на английский RSV в XIX-XXI вв.	1	5	6				2	14		16
10	Раздел 10. Module 10. Тексты по лингвострановедению (The British and the Americans) ТЕОРИЯ: Национальные варианты английского языка. Сравнение British English , American English.	1	5	7				2	10		12
	Контроль (диф.зачет)					4					(о)
	Итого за 4 семестр очного/зимнюю сессию 3 курса заочного:	8	26	34		72		8	64		72
						72					72

5. Содержание разделов дисциплины:

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
Раздел 1. Module 1. Theological education: history and realities of modern life ТЕОРИЯ: Задачи курса. Основы языкознания и теории перевода.					
1	Теория: Задачи курса. Основы языкознания и теории перевода. Практика: тексты Theological education	<ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по тексту. – Активизация лексического минимума в диалогерасспросе. – Коммуникативная грамматика по темам занятия – Письменная коммуникация (составление эссе) 	Практические занятия: Эссе-размышление Some facts from autobiography // The Belgorod Orthodox Theological Seminary with missionary orientation: realities of modern life: чтение, перевод, изучение новой лексики	3	0,5
2	Практика: Extracts from the History of the Belgorod Orthodox Theological Seminary	<ul style="list-style-type: none"> – Коммуникативная грамматика по темам занятия – Активизация лексического минимума в диалогерасспросе, монологе-сообщении. 	Практические занятия: Практика по составлению хронологического плана-конспекта History of the Belgorod Orthodox Theological Seminary	2	

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				о	зо
Раздел 2. Module 2. The Holy Land and Gospels ТЕОРИЯ: Особенности лексики английского языка. Структурные типы слов					
3	Теория: Особенности лексики английского языка. Практика: The Holy Land Gospel about Jesus Christ	<ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по текстам. – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалого-расспросе. – Коммуникативная грамматика по теме занятия 	Практические занятия: The Holy Land Gospel about Jesus Christ. : чтение, перевод, изучение новой лексики, ответы на вопросы к текстам Пересказ текста The Holy Land // Gospel about Jesus Christ	2,5	1
4	Теория: Структурные типы слов Практика: Places hallowed by Jesus Christ Christ's parables and miracles	<ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по тексту. – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалого-расспросе. – Активизация лексического минимума в письменном лексическом тесте по тексту 	Практические занятия: Places hallowed by Jesus Christ. Christ's parables and miracles чтение, перевод, изучение новой лексики, ответы на вопросы к текстам Письменный лексический тест по тексту Gospel about Jesus Christ. Пересказ текста Gospel about Jesus Christ // Christ's parables and miracles The Lord's prayer: чтение	2	
Раздел 3. Module 3. Bible Studies ТЕОРИЯ: Семантическая и стилистическая дифференциация лексики английского языка.					
5		– Лексический минимум по	Практические занятия:		

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				о	зо
	<p>Теория: семантическая дифференциация лексики английского языка</p> <p>Практика: Books of Holy Bible in orthodox tradition</p> <p>Archaisms of the Bible and Orthodox prayers.</p>	<p>тексту.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Лекционный материал Archaisms of the Bible and Orthodox prayers и рассмотрение примеров по нему в учебном пособии – Аудирование текста – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалого-расспросе. 	<p>Books of Holy Bible in orthodox tradition: Перевод и ответы на вопросы к тексту</p> <p>Archaisms of the Bible and Orthodox prayers. The Ten Commandments of God</p> <p>The Gospel according to Luke. (Fragment from The King James Version). Поиск архаизмов (контрольная работа)</p>	2,5	0,5
Раздел 4. Module 4. Symbolism of the orthodoxy ТЕОРИЯ: Литературный язык. Нормы языка. Типы словарей					
6	<p>Теория: Литературный язык. Нормы языка.</p> <p>Практика: In the Temple</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по тексту. – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалого-расспросе. – Аудирование текста – Коммуникативная грамматика по теме занятия 	<p>Практические занятия:</p> <p>In the temple чтение, перевод, изучение новой лексики, ответы на вопросы к тексту</p> <p>Словарная работа по тексту In the temple</p>	2,5	0,5
7	<p>Теория: Типы словарей</p> <p>Практика: The meaning of icons</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по тексту. – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в лексическом тесте – Проверочный лексический тест 	Практические занятия:		
	<p>The iconostasis and Royal Gate in the orthodox temple</p> <p>Symbolism of sacerdotal</p>		<p>The meaning of icons , The iconostasis and Royal Gate in the orthodox temple: чтение, перевод, изучение новой лексики, ответы на вопросы к текстам</p> <p>Пересказ текста The meaning of icons</p>	3,5	0,5

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	vestments		Symbolism of sacerdotal vestments – составление словаря Устный опрос лексики по текстам раздела 7		
Раздел 5. Module 5. The liturgical life ТЕОРИЯ: Лексико-грамматические аспекты перевода. Виды перевода					
8	Теория: Лексико-грамматические аспекты перевода. Практика: The early liturgies The Liturgical life	<ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по тексту. – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалог-расспросе 	Практические занятия: The symbolism of sacerdotal vestments: чтение, перевод, изучение новой лексики, устная коммуникация	2	0,5
9	Теория: Виды перевода Практика: The Christian year and feasts of the Orthodox Church	<ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по тексту. – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалог-расспросе и при подготовке к лексическому тесту по тексту – Проверочный грамматический тест 	Практические занятия: The Christian year and feasts of the Orthodox Church: чтение, перевод, ответы на вопросы	3	0,5
10	Практика: The Church Movable Feasts	<ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по тексту. – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалог-расспросе. – Аудирование текста 	Практические занятия: Проверка устного монолога по тексту «12 feasts of the Orthodox Church» // Устная коммуникация по теме The Church Movable Feasts.	1	
Контроль (диф.зачет)					

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
Раздел 6. Module 6. Early history of Britain and Old English Church ТЕОРИЯ: Лингвострановедение в профессиональном переводе. Краткая история английского языка					
1	Теория: Лингвострано- ведение в профессиональ- ном переводе. Практика: Invasion of Romans to Britain Christianity on the British Isles	Мини-лекция: прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции Практика: – Лексический минимум по тексту. – Аудирование текста – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. – Разговорная практика (пересказ) – Коммуникативная грамматика	Практические занятия: Invasion of Romans to Britain : перевод и устная коммуникация, пересказ Christianity on the British Isles: перевод и ответы на вопросы	3	-
2	Теория : Краткая история английского языка Практика: Apostles of the English	Мини-лекция: прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции Практика: – Лексический минимум по тексту. – Аудирование текста – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. – Письменная коммуникация (составление ответов по вопросам к тексту) – Коммуникативная грамматика	Практические занятия: Apostles of the English: перевод и письменные ответы на вопросы, устная коммуникация, устная проверка лексики	3	
3	Теория : Краткая история английского языка Практика: The Monasteries of the Old English Church in the VII century	Мини-лекция: прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции Практика: – Лексический минимум по тексту. – Аудирование текста – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Письменная коммуникация (ответы на вопросы к тексту) – Коммуникативная грамматика	Практические занятия: The Monasteries of the Old English Church in the VII century: ознакомительное чтение и перевод, составление словаря (vocabulary) устная коммуникация составление реферата, перевод реферата на русский язык	3	

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
4	Теория: Этимологическая структура английских слов Практика: The spiritual heritage of the Old English Church The end of the Old English Church:	Мини-лекция: прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по теме лекции Практика: – Лексический минимум по тексту. – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. – Письменная коммуникация (формирование личного словаря по тексту) – Знакомство с алгоритмом составления реферата. – Знакомство с клише, используемыми при составлении реферата. – Активизация лексики по тексту при составлении реферата	Практические занятия:		
			The spiritual heritage of the Old English Church: перевод со словарем, составление словаря по тексту (vocabulary письменное составление вопросов по тексту, устная коммуникация на основании составленных вопросов) The end of the Old English Church: письменное составление плана текста Обзорный письменный лексический тест по теме «История ранней Британии И Древняя Английская Церковь»	3	-
Раздел 7. Module 7. Faith and Church ТЕОРИЯ: Генезис христианской лексики в английском языке					
5	Теория: Христианская лексика английского языка Практика: The Orthodox Faith The Orthodox Church The Sacraments	Мини-лекция: прослушивание, конспектирование, изучение лексики на английском языке по раздаточному материалу. Практика: – Лексический минимум по тексту. – Аудирование текста – Ознакомительное чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. – Разговорная практика (пересказ) – Коммуникативная грамматика	Практические занятия:		
			The Orthodox Faith The Orthodox Church The Sacraments чтение и перевод, пересказ догматических текстов на английском языке The essence of the Christian life – чтение и перевод Словарный тест по лексике модуля	3	3
Раздел 8. Module 8. Theology and philosophy ТЕОРИЯ: Переводы на английский язык Библии до XVII в. King James Bible 1611 г (KJV): история и особенности дискурса.					
6	Теория: Переводы на английский язык Библии до XVII в. Библия короля	Мини-лекция: изучение лексики по теме лекции на английском языке по раздаточному материалу Практика: – Знакомство с лексикой King	Практические занятия:		
			Изучение особенностей языка King James Bible: чтение оригинала под руководством преподавателя:	4	2

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				0	30
	<p>Иакова : история создания и особенности.</p> <p>Практика: текст King James Bible</p> <p>Sanctity Today</p> <p>Little Russian Philokalia</p> <p>Orthodox theology</p>	<p>James Bible</p> <ul style="list-style-type: none"> – Лингвистический и текстологический анализ фрагментов текста King James Bible – Чтение: понимание основного содержания фрагментов текста King James Bible – Сравнительная грамматика – Ознакомительное чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. – Коммуникативная грамматика – Разговорная практика (пересказ) – Практика письменного перевода с русского на английский текста профессиональной тематики 	<p>лингвистический и текстологический анализ на основании Евангелия Матфея.</p> <p>Контрольная работа «King James Bible: история создания и особенности языка</p> <p>Sanctity Today , Little Russian Philokalia - чтение, перевод, духовная лексика, словарный тест по духовной лексике (аскеза)</p> <p>Orthodox theology – чтение, перевод, пересказ</p> <p>Истинность православной веры: Перевод текста с русского на английский язык</p>		
Раздел 9. Module 9. Liturgical life of the Church ТЕОРИЯ: Переводы Библии на английский RSV в XIX- XXI вв.					
7	<p>Теория: История переводов Библии Revised Versions</p> <p>Практика: The Ecclesiastical day Sermon by Metropolitan Antony</p>	<p>Мини-лекция: прослушивание, конспектирование</p> <p>Практика:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по текстам. – Аудирование текста – Чтение: понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе. – Письменная коммуникация (составление мини-проповеди) – Коммуникативная грамматика 	<p>Практические занятия:</p> <p>The Ecclesiastical day Sermon by Metropolitan Antony: чтение, перевод, литургическая лексика, составление литургического словаря, составление мини-проповеди на английском языке</p>	4	
Раздел 10. Module 10. Тексты по лингвострановедению (The British and the Americans) ТЕОРИЯ: Национальные варианты английского языка. Сравнение British English , American English.					
10	<p>Теория: Национальные варианты английского языка. Сравнение British English , American</p>	<p>Мини-лекция: прослушивание, изучение материала по лекции (сравнительная таблица двух национальных вариантов языка в сборнике)</p> <p>Практика:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Лексический минимум по текстам. – Чтение: понимание основного 	<p>Практические занятия:</p> <p>American English</p> <p>English character</p> <p>American character</p>	3	

	Наименование раздела, темы дисциплины (модуля)	Содержание разделов дисциплины (модуля)	Содержание практических занятий и/или лабораторных работ		
			Тематика	Кол-во часов	
				о	зо
	English. Практика: American English English character American character	содержания текста и запрашиваемой информации – Активизация лексического минимума в диалоге-расспросе – Коммуникативная грамматика	чтение, перевод, сравнительный анализ, коммуникация на основании текстов		
Контроль (диф.зачет)					

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

- Куликова Г.Н. English textbook for Theological Schools / Учебное пособие для Духовных школ. Рекомендовано НМС по филологии УМО университетов РФ в качестве учебного пособия для гуманитарных факультетов. –М.: МДАиС, 2003. <https://cloud.mail.ru/public/3JHN/yxNTAYG6K>
- English for Orthodox Theological Seminaries = Английский для православных богословских семинарий : сборник текстов и упражнений на английском языке. course 1 / сост. Т.А. Полетаева . - Белгород : Belgorod Orthodox Theological Seminary (with missionary orientation), 2013. - 43 с. <https://cloud.mail.ru/public/UxTH/CjnDueJ87>
- Practical training English in professional communication = Практическое обучение английскому языку в профессиональной коммуникации : сборник текстов и упражнений на английском языке для студентов православной духовной семинарии. / сост. Т.А. Полетаева . - Белгород : Belgorod Orthodox Theological Seminary (with missionary orientation), 2020. - 29 с. <https://cloud.mail.ru/public/aLhe/cH73ujtZa>

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля):

7.1. Перечень основной учебной литературы

1. English for Orthodox Theological Seminaries = Английский для православных богословских семинарий : сборник текстов и упражнений на английском языке. course 1 / сост. Т.А. Полетаева . - Белгород : Belgorod Orthodox Theological Seminary (with missionary orientation), 2013. - 23 с. : табл. - 100- 00.

2. Practical training English in professional communication = Практическое обучение английскому языку в профессиональной коммуникации : сборник текстов и упражнений на

английском языке для студентов православной духовной семинарии. / сост. Т.А. Полетаева . - Белгород : Belgorod Orthodox Theological Seminary (with missionary orientation), 2020. - 29 с. - 50-00.

7.2. Перечень дополнительной литературы

1. Чаленко О.Т. Русско-английский религиозный словарь = Russian-English religious dictionary / О. Т. Чаленко. - М. : Наука, 1998. - 159 с. - ISBN 5-02- 022508-8 : 50-00.

дополнительная

2. Сборник текстов на английском языке для студентов теологических факультетов = Reader for students of theology learning English : для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки Теология. ч. 1 / / Православный Свято- Тихоновский гуманитарный ун-т, Богословский фак-т, Каф. иностранных языков ; сост.: Т.Б. Менская, Ю.И. Клушина ; рец. Т.А. Герасимова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ПСТГУ, 2013. - 176 с. - 300-00. основная

3. Сборник текстов на английском языке для студентов теологических факультетов = Reader for students of theology learning English : для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки Теология. ч. 2 / Православный Свято- Тихоновский гуманитарный ун-т, Богословский фак-т, Каф. иностранных языков ; сост. Т.Б. Менская ; рец. Е.Ю. Архарова. - М. : ПСТГУ, 2010. - 132 с. - 150-00. дополнительная

4. Сборник текстов на английском языке для студентов теологических факультетов = Reader for students of theology learning English : для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки Теология. ч. 3 / Православный Свято- Тихоновский гуманитарный ун-т, Богословский фак-т, Каф. иностранных языков ; сост.: Т.Б. Менская, Ю.И. Клушина ; рец. Е.Ю. Архарова. - М. : ПСТГУ, 2010. - 136 с. - 150-00. дополнительная

5. Святое Белогорье: история и современность (Holy Belogorie: History And Modern Life) / Ред.-сост. Т.А.Полетаева. На англ.и рус.яз. - Белгород: Издательский отдел Белгородской и Старооскольской епархии, 2013. - 192 с.; ил. 50-00. дополнительная

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Электронно-библиотечная система Университетская библиотека on-line http://biblioclub.ru/index.php?page=static_red&id=107
- База данных библиотеки Белгородской Православной Духовной семинарии (с м/н) <http://library-mp.bsu.edu.ru/MegaPro/Web>
- Университетская информационная система РОССИЯ: <http://uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>
- Переводческий портал <http://www.translators-union.ru/>
- Город переводчиков: форум <http://www.trworkshop.net/>
- English Language Study for Russian Orthodox Learners <https://www.englishforrussianorthodox.com/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

9.1. Перечень информационных технологий (при необходимости)

Дистанционный модуль семинарии <http://www.bel-seminaria.ru/online-study/>

9.2. Перечень программного обеспечения (при необходимости)

- программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель Windows Media Player;
- программы для демонстрации и создания презентаций: Microsoft Power Point.

9.3. Перечень информационных справочных систем (при необходимости)

Не используются.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

10.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в соответствии с картой компетенций:

Код компетенции	ОПК-7
Код этапа формирования компетенции в соответствии с картой компетенций ОПОП	1

10.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

Код и уровни освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно / не зачтено	удовлетворительно / зачтено	хорошо / зачтено	отлично / зачтено
ОПК-7 Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач					
ОПК-7.4 Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков).	Знать: основы современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач	Не знает основ современного английского языка при решении теологических задач	Частично знает основы современного английского языка при решении теологических задач	Хорошо знает основы современного английского языка при решении теологических задач	Легко ориентируется в системе современного английского языка при решении теологических задач
	Уметь: применять базовые знания современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач	Не умеет использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Частично умеет использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Хорошо умеет использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Умеет свободно использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач

Код и уровни освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно / не зачтено	удовлетворительно / зачтено	хорошо / зачтено	отлично / зачтено
	Владеть (навыки и/или опыт деятельности): базовыми навыками современного иностранного языка (английского) при решении теологических задач	Не способен использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Частично владеет способностью использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач ...	х задач Хорошо владеет способностью использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач	Свободно владеет способностью использовать базовые знания современного английского языка при решении теологических задач
ОПК-7.7 Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.	Знать: способы работы с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.	Не знает способов работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.	Частично знает способы работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.	Хорошо знает способы работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.	Легко ориентируется в системе способов работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.
	Уметь: работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.	Не умеет работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.	Частично умеет работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.	Хорошо умеет работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.	Умеет свободно работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач.
	Владеть (навыки и/или опыт деятельности): навыками работы с научно-богословской литературой на современном иностранном языке (английском) при решении теологических задач.	Не способен работать с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач	Частично владеет способами работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач	Хорошо владеет способами работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач	Свободно владеет способами работы с научно-богословской литературой на современном английском языке при решении теологических задач

10.3. Примерный перечень вопросов (контрольных заданий, тем рефератов, эссе и т.д.) к зачету/экзамену по дисциплине:

10.3.1. Практические задания для допуска к дифференцированному зачету (часть 1)

Очная форма обучения

В первом семестре обучения по курсу для допуска к зачету выполняются:

А) практические задания по учебным текстам семестра, оцениваемые по 5-балльной шкале.

Б) тестирования по заданиям 1 семестра (см. ФОС).

На диф.зачете № 1 выполняется тестирование по вопросам промежуточной аттестации по окончании 1 семестра и устный опрос по теоретическим вопросам (см. п.10.3.3)).

Во втором семестре обучения по курсу для допуска к зачету по практической части 2 (часть 2) выполняются:

А) практические задания по учебным текстам 2 семестра, оцениваемые по 5-балльной шкале.

Б) тестирования по заданиям 2 семестра (см. ФОС).

В) индивидуальный письменный перевод фрагмента текста по истории Церкви, богословию, религиоведению объемом 5 тыс.печ.знаков. Обязательным приложением к переводу должен быть словарь по тексту объемом не менее 30 слов, включая слова по профессиональной тематике.

На диф.зачете № 2 выполняется тестирование по вопросам промежуточной аттестации по окончании 2 семестра, устный опрос по теоретическим вопросам (см. п.10.3.3) и проверяется чтение молитвы наизусть (см.п. 10.3.2)

Примерный список текстов для индивидуального перевода во 2 семестре:

(В пособии Reader for students of theology learning English. Сборник текстов на английском языке в 3 частях. Для студентов теологических факультетов. М.: ПСТГУ, 2010. - 2 часть – 156 с.)

НАЗВАНИЕ текста /текстов (с указанием пределов)	страницы
Jerom (с начала текста до заголовка Creator of the Vulgate)	20-21
The story of Jerom and the lion	22-24
Creator of the Vulgate + How St.Jerom came to be at Bethlehem	21-22, 24
The Great Divorce до Open conflict	53-55
Open conflict + Missionary politics (до заголовка Empire Shrinks Back)	55-57
Empire Shrinks Back + Diplomatic failure	57-58
Sacrilege + Schism	58-59
Kissers and smashers	60-61
The Word became icon + Honor and reverence	62
Going to a new level (до конца текста)	66-67
The Emperor's new religion до заголовка Wavering believer	84-85
Wavering believer и до конца	85-87
Are the Bible stories true?	88-89
Abraham the Jew (до заголовка Abraham the Christian)	99-100

Abraham the Christian + Abraham the Muslim (до заголовка The Contested Patrimony)	100-102
The modern day Evangel	119-120

Заочная форма обучения

Для получения допуска к зачету выполняются:

А) индивидуальный письменный перевод с русского языка на английский язык эссе «Храм моего служения» согласно плану.

План эссе:

1. Name and place of the church *Название и место расположения храма*
2. Date of foundation of the church *Время основания храма*
3. Who founded the church and gave donations. *Кто основал храм и жертвовал на него.*
4. The church during Soviet period. *Состояние храма в советское время (в случае если храм дореволюционной постройки)*
5. Date of the begining of a new life of the church after restoration. *Время начала новой жизни храма после восстановления (в случае если храм дореволюционной постройки)*
6. Name of the Father Superior and other clergy (priests, deacons) of the church. *Имя настоятеля и других клириков (священников , диаконов) храма*
7. Sacred things of the church. *Святыни храма.*
8. Kinds of social and missionary activity of the church nowadays. *Виды социальной и миссионеркой деятельности храма в наше время.*

В) тестирования 1-2 семестров текущей аттестации (см. ФОС)

На зачете студентами заочной формы обучения выполняются:

Задания промежуточных тестирований по 1-2 семестрам (см. ФОС). Чтение молитвы наизусть (см. п.10.3.2). Ответ на теоретический вопрос (см. п.10.3.3.).

10.3.2. Практическое устное задание для получения дифференцированного зачета

К дифференцированному зачету в конце курса студенты как очной, так и заочной формы обучения должны владеть изложением главных православных молитвословий на английском языке наизусть:

- Heavenly King (Царю Небесный)
- Bless Thee, oh, Theotokos (Достойно есть)
- The Lord's prayer (Господня молитва)
- The lenten prayer of St. Ephraim the Syrian (Молитва поста прп.Ефрема Сирина)
- Christ is Risen (Тропарь Пасхи Христос Воскресе)

10.3.3. Перечень теоретических вопросов к дифференцированному зачету в конце курса (диф.зачет 1 и 2 для студентов очной формы, диф.зачет для студентов заочной формы)

Для студентов очной формы обучения:

На диф.зачете по окончании 1 семестра:

1. Уровни языка и лингвистические науки, их изучающие. Перевод и его виды.
2. Лингвострановедение и его роль в переводе. Реалии и лакуны в переводе
3. Особенности лексики английского языка: простые слова, производные слова, сложные слова, синонимы, эвфемизмы, антонимы, омонимы (омографы и омофоны), паронимы.
4. Литературный язык. Нормы языка
5. Типы двуязычных словарей и лингвистических одноязычных словарей. Религиозные словари.
6. Решение проблемы перевода реалий: транслитерация, калька, приблизительный перевод, описательный перевод, перевод фразеологизмов.
7. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, оправданное добавление, оправданное опущение.
8. Особенности реферативного перевода. Реферирование и аннотирование текстов профессиональной тематики.

На дифзачете по окончании 2 семестра

1. История английского языка: латинские заимствования 1 в. , кельтские заимствования. Скандинавские заимствования.
2. История английского языка: изменения английского языка под влиянием французского в 11-15 вв. Неправильная этимология эпохи Ренессанса: причины и примеры. Великий сдвиг гласных после 15 в.
3. Генезис христианской лексики в английском языке: христианские слова в английском языке кельтского, греческого, латинского, еврейского происхождения.
4. Библия короля Иакова: история создания и особенности языка.
5. Переводы Библии на английский язык Revised Versions 19-21 вв.
6. Национальные варианты английского языка. Британский английский и американский английский

Для студентов заочной формы обучения:

1. Уровни языка и лингвистические науки, их изучающие. Перевод и его виды.
2. Лингвострановедение и его роль в переводе. Реалии и лакуны в переводе
3. Литературный язык. Нормы языка
4. Национальные варианты английского языка. Британский английский и американский английский
5. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, оправданное добавление, оправданное опущение. Примеры.
6. Решение проблемы перевода реалий: транслитерация, калька, приблизительный перевод, описательный перевод, перевод фразеологизмов.
7. Генезис христианской лексики в английском языке: христианские слова в английском языке кельтского, греческого, латинского, еврейского происхождения. Примеры
8. Библия короля Иакова: история создания и особенности языка.
9. Переводы Библии на английский язык Revised Versions 19-21 вв.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Общие рекомендации по самостоятельной работе обучающихся

При изучении данного курса студентам рекомендуется:

1. Совершенствовать свои умения и навыки в устной и письменной коммуникации по профессионально тематике с учетом изученного на курсе теоретического материала.
2. Знакомиться с периодическими изданиями по профессиональному переводу (тетради переводчика, терминологические словари и т.п.)
3. Совершенствовать навыки работы со словарями, включая словари религиозной лексики.

11.2. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

При подготовке к практическим занятиям по курсу студентам рекомендуется:

При подготовке устного сообщения сначала сформулировать тему сообщения, определить цель сообщения и адресат. Затем следует обозначить планируемое время говорения. После этого необходимо составить план сообщения и написать напротив пунктов плана ключевые слова, словосочетания. Сообщение следует структурировать. Вступление должно помогать слушающему подготовиться к восприятию основного содержания. Каждое предложение в устном высказывании должно содержать конкретную информацию, быть простым, лаконичным. Оформить обращенность речи помогают различные обращения, устойчивые обороты, клише, которые употребляются в процессе общения. В заключении необходимо сделать вывод, обобщить сказанное.

При подготовке монолога на базе текста просмотреть текст (просмотровое чтение) и определить предложение, в котором сформулирована главная идея текста, разбить текст на смысловые части и озаглавить их, выбрать в тексте ключевые слова для передачи его основного содержания, выписать из текста предложения, которые передают основное содержание текста. Для развернутого монолога на базе текста можно использовать дополнительные тексты и справочно-информационные материалы. В монологе на базе текста желательно использовать различные обращения, устойчивые обороты, клише, которые употребляются в процессе общения.

При работе с устным образцом монологической речи в виде фоно- и видеозаписи (самостоятельной работе по аудированию) необходимо ознакомиться с точным заданием (если таковое имеется) к предлагаемому для прослушивания тексту, с предложенной лексикой (ключевые слова и выражения). Слушая запись, не нужно пытаться понять каждое слово. В ходе первого прослушивания можно делать пометки напротив пунктов задания/ключевых слов. Во время прослушивания нужно стараться уловить на слух ключевые слова. При повторном прослушивании особое внимание необходимо обратить на такие пункты задания, которые остались без ответа при первом прослушивании.

При подготовке реферата, аннотации профессионально-ориентированных текстов формируются умения и навыки, которые будут нужны студентам как специалистам в их будущей деятельности.

Реферат – это сжатое и обобщенное изложение содержания материала на определенную тему. Реферат может быть: монографическим (по одному первоисточнику); сводным (по нескольким источникам); обзорным (охватывающим и систематизирующим содержание одного или нескольких выпусков периодического издания или сборника)

Работа над реферируемым текстом обычно начинается со знакомства с общим содержанием текста, для чего необходимо полное понимание реферируемого текста, что достигается путем его внимательного перевода.

После обзорного чтения текста повторное чтение последнего позволяет выделить ключевые фрагменты текста, проследить развитие главных тем текста.

Следующий этап реферирования – это составление логического плана текста.

Составление собственно реферата предполагает использование готовых фрагментов исходного текста, но с введением в новый текст связующих элементов,

отсутствующих в оригинале и свидетельствующих о переосмыслении оригинального текста читателем – автором реферата.

Таким образом, при составлении реферата происходит перефразирование и обобщение смысловых элементов текста. В реферате констатируются факты, перечисляются основные положения оригинала. Для реферата характерны простые предложения, число которых, как правило, соответствует числу абзацев в тексте оригинала.

Аннотация – это результат дальнейшего обобщения содержания реферата.

Реферирование и аннотирование профессионально-ориентированной литературы – сложные навыки, в основе которых лежит навык чтения литературы по специальности, знание специфики научной и публицистической литературы, умение узнавать типичные конструкции и понимать структуру предложений.

Некоторые примеры клише при реферировании текста:

The article is entitled / The title of the text is ...статья озаглавлена.../ название статьи...

This text is written by ... текст написан ...

The author of the article raises a very important issue saying that...автор статьи поднимает очень важный вопрос, говоря о том, что...

The main idea of the text is... главная идея текста заключается в том, что...

The author substantiates his statement referring to... автор обосновывает свои утверждения, ссылаясь на ...

Firstly the author says about... сначала автор говорит о....

Then it is said about... затем говорится о....

According to the author согласно автору...

Further the author stresses the fact that...далее автор подчеркивает тот факт, что...

The author also emphasizes...автор также особо подчеркивает...

At the same time the author doesn't deny...В то же время автор не отрицает...

On the one hand..., on the other hand...С одной стороны..., с другой стороны...

In other words...другими словами...

In particular... в частности...

It is interesting to note that ...интересно отметить, что...

It should be noticed that...следует отметить, что...

In this connection the author mentions ...в этой связи, автор упоминает...

More than that...более того...

From this it follows that...из этого следует, что...

From this it can be concluded that... из этого можно сделать вывод, что...

It is evident that...очевидно, что...

In conclusion the author says that...в заключение автор говорит, что...

In my opinion this text is ..., because по моему мнению этот текст..., потому что...

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебные и лекционные аудитории

Мультимедийное оборудование

13. Иные сведения и (или) материалы: (включаются на основании решения кафедры)

Не предусмотрены